



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

**Beziehungen zwischen romanischer und  
mittellateinischer Lyrik mit besonderer Berücksichtigung  
der Metrik und Musik**

**Spanke, Hans**

**Nendeln/Liechtenstein, 1972**

Anhang. Bibliographie der angeführten altfr. Lieder.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-73614](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-73614)

## ANHANG.

### Bibliographie der angeführten altfr. Lieder.

Die Raynaud'sche Bibliographie, vorzüglich in ihrer Anlage und Ausführung, ist seit langem ergänzungsbedürftig. Zum Band I (Handschriften) gab 1918 Jeanroy eine Ergänzung (Bibl. sommaire des Chansonniers frs. du Moyen-âge), in der er auch die neuen Ausgaben berücksichtigte. Nachträge dazu s. Zts. f. rom. Phil. 41 S. 330 ff. (Gennrich) und Zts. fr.SpL. LI, S. 99 ff. (Spanke).

Folgende Angaben umfassen die in obiger Abhandlung benutzten Lieder und teilen nur bibliographische Zusätze zu Raynaud Bd. II mit, insbesondere die neueren Ausgaben. Alles andere ist bei Raynaud und in der obigen Abhandlung ersichtlich.

Über die Personen des Trouvères und die in afrz. Liedern auftretenden sonstigen Persönlichkeiten unterrichtet vorzüglich die Onomastique des Trouvères von H. Petersen Dyggve, Helsingfors 1935.

11. gedr. Zts. f. r. Ph. VIII, S. 572 (Bartsch); Noack, Strophenausgang S. 98; Gennrich, Rotruenge S. 65 (Melodie).
12. gedr. Romania LIII, S. 500 (Långfors).
13. diplom. Abdruck der Hs. Modena in Archivum Romanicum I.
14. Mel. der Hs. 0 s. bei Beck, Chansonnier Cangé Bd. I und II; Text in Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors VI, 1917, S. 74; Hs. H in Arch. Rom. I.
19. Mel. s. Zeitschrift f. Musikw. IX, S. 25 (Gennrich).
21. geschr. 1189; Text bei Bédier, Chansons de Croisade, S. 112; Spanke, Altfr. Liedersammlung, S. 188; El. Nissen, Chs. de Guiot de Dijon (Class. frs. du Moyen-âge 59), S. 1; Mel. bei Bédier l. c. und Beck (Hs. 0).
29. Text gedr. von Ulrix, Chs. inédites du Ms. 844 (Leuvense Bijdragen XIII, 1921), S. 69. — Beide Hss. haben Noten.
34. Alle Hss. mit Noten.
77. Text bei Cullmann, Lieder des Audefroi le Bastart, 1914, S. 77; Melodie der Hs. T im Faksimile bei Aubry, Les plus anciens Monuments de la Mus. fr., Pl. XIII.
83. Text Romania LIII, S. 525 (Långfors).
94. Melodie (u. a.) Gennrich, Formenlehre, S. 208. Modena-Text in Arch. Rom. I.
95. Über die Verfasserschaft vgl. ZfrSpL. LIII, S. 358.
107. Text bei Jeanroy-Brandin-Långfors, Recueil des Jeux-partis II, S. 286.
127. (= 125). Text bei Fath, die Lieder des Kastellans von Coucy, 1883, S. 69.
130. Text bei Brakelmann, Les plus anciens Chansonniers frs. II, 1896, S. 33; Mel. der Hs. 0 bei Beck.
143. Hs. ohne Noten.
150. Hss. ohne Noten.
173. Text Romania LVI, S. 51 (Långfors).

175. Hs. ohne Noten.
178. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 55.
181. Text Romania LVII, S. 358 (Långfors).
194. Text bei Jeanroy-Långfors, Chansons satiriques et bacchiques, 1921, S. 34.
202. Servois, Roman de la Rose, S. 36.
224. —
265. Text bei Spanke, Altfr. Liedersammlung, S. 178. Mel. bei Beck (Hs. 0).
267. Text auch bei Dinaux, Trouvères brabançons, 1863, S. 27.
268. Text bei Spanke, Altfr. Liedersammlung, S. 237.
291. Vgl. ZffrSpL. LI, S. 78.
292. Text bei Spanke, Lieders. S. 12, Mel. ib. S. 416.
293. —
303. Text der Hs. H im Arch. Rom. I; ferner in der neuen Handschrift von Zagreb (Mélanges Jeanroy, 1928: Faksimile). Krit. Text (ohne Zagreb) bei Wallensköld, Chs. de Conon de Béthune, S. 3. — U ohne Melodie.
308. Text bei Wallensköld, Chs. de Thibaut de Champagne, 1925, S. 225 (unter den „chansons douteuses“).
309. —
310. Verfasser ein Andrieu; vgl. ZsffrSpL. LII, S. 46.
313. H. Wolff, Dichtungen von Matthaëus dem Juden, Diss. Greifswald 1914. Noack, Strophenausgang, S. 109. T ohne Noten.
314. Zwei Fassungen, die von MT (Colart le Boutellier) gedr. Neuph. Mitt. XXX, S. 203; die von U Neuph. Mitt. XXXI, S. 42.
317. Text u. Mel. bei Gennrich, Rotruenge, S. 49. Faksimile bei Aubry, Les plus anciens Monuments de la Musique frse. Pl. IX; Text bei E. Nissen, Guiot de Dijon, S. 14.
318. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 26; Mel. ib. S. 419.
- 318a. (Ma douleur veil alegier en chantant), Text Jeanroy-Långfors, Chs. sat., S. 91.
349. Mel. Zts. für Musikw. XI, S. 322 (Gennrich); hier sei nachgetragen, daß die Melodie auch in einem Planctus des Agnes-Spieles benutzt wurde (vgl. Faral in Ro. 26, S. 237).
354. Text auch Gennrich Rotruenge, S. 26 (unkorrekt u. ohne Envoi).
361. Text bei Huet, Chs. de Gace Brûlé, S. 101 (Ch. „douteuse“, aber sicher echt).
368. Über den Verfasser, Raoul de Beauvais, hat auch die neue Onomastique des Trouvères von H. Petersen Dyggve (Helsingfors 1935) nichts mitzuteilen.
383. Text bei Mann, Lieder Roberts de Reins, 1898, Sonderdruck S. 101. (ZfromPh. XXIII).
389. Text bei Brakelmann II, S. 50, und Trébutien, Chs. de Raoul de Ferrières, 1847, Nr. VIII.
390. Text bei Jeanroy, Origines S. 512. Mel. auch bei Beck (Hs. 0).
391. Lies bei Raynaud Pb6, 182 (statt 122); Text bei Spanke Liedersammlung, S. 96, Mel. ib. S. 449.
- 395 (= 396). Text Spanke, Liedersammlung S. 183, Mel. ib. S. 438 und Gennrich, Rotruenge S. 30.
408. Str. 2 auch im Text von Rayn. 739; s. die Varianten zu letzterem Liede in Spanke, Lieders. S. 221. In der Melodie gehen die Hss. auseinander.
409. Die Fassung KN gedr. Spanke Lieders. S. 28; die davon verschiedene Fassung von V in Romania 45, S. 377.

413. Text bei Huet, Gace, S. 43; eine Str. auch im Méliacin, ZtsfrPh. X, S. 469.
- 421 (= 422). Kritische Ausgabe fehlt, da die Editoren nur einen Teil der Hss. benutzten. Text auch bei Brakelmann II, S. 26.
423. —
425. Text bei Huet, Gace, S. CVII, und Järnström-Långfors, Chansons pieuses II, S. 151.
430. Verfasserangabe in CT: Cuens de Couci (statt „Chât. de Couci“); der Verfasser ist sicher Moniot d'Arras.
- 433 (= 1741). Mel. bei Beck (Hs. 0), und Gennrich, Formenlehre, S. 224.
437. Text bei Huet, Gace S. 1. Melodie von 0 bei Beck.
443. Text bei Zarifopol, Lieder Richarts de Fournival, S. 15.
458. Text ZtsfromPh. VIII, S. 577; Noack, Strophenausgang, S. 112; Gennrich, Rondeaux I, S. 257 (mit Melodie).
- 466a. Strophe, eingeschoben in den Ovide moralisé; Text (Anfang: „Par Dieu, Guiot, assés a fol pensé“) in Hist. litt. 29, S. 481.
476. Lies Pa 237 (statt 236); gedruckt bei Bédier, De Nicolao Museto, S. 130.
477. Text bei Beck (Hs. 0).
- 480 (= 1014). Text bei Spanke, Lieders. S. 186 (ohne C), Mel. ib. S. 439. Die Hss. gehen in der Melodie auseinander; die von 0 auch bei Beck.
482. Text bei Wiese, Blondel, S. 121.
489. Text Romania 58, S. 351 (Långfors). Mel. Gennrich, Formenlehre, S. 209.
490. Text von H im Arch. Rom. I. Anfang und Schluß der ersten Strophe auch als Anfang eines Motetts; vgl. Fr. Ludwig, Repertorium S. 288.
492. Mel. bei Gennrich, Rotruenge, S. 52.
501. Text bei Brakelmann I, S. 29. Nach dem Inhaltsverzeichnis von M ist der Verfasser Jehan de Nuevile. Text auch bei Lindelöf-Wallensköld, Gautier d'Épinal, S. 305 (= Mém. de la Soc. néophil. de Helsingfors, III, 1901).
502. Text bei Brakelmann II, S. 34. Die musikalische Überlieferung divergiert.
504. Text bei Lindelöf-Wallensköld, Gautier d'Épinal, S. 270, und Brakelmann I, S. 17.
520. Text Romania LIII, S. 521 (Långfors).
523. Text bei Wallensköld, Thibaut de Ch., S. 23.
526. Text Romania LIII, S. 512. Melodie auch bei Beck, Musique des Troubadours, S. 111.
527. Text bei Steffens, Richart de Sémilli (Förster-Festschrift, 1902), S. 337. Mel. bei Schläger, Romanzenstrophe, Anh. XIII, und Gennrich, Rotruenge, S. 54.
534. Text bei Spanke, Lieders., S. 9; Mel. ib. S. 414.
551. Text bei Brakelmann I, S. 148 und Wiese, Blondel, S. 149.
556. Text Romania LIII, S. 504. Faksimile bei P. Aubry, Monuments, Planche VIII.
558. Melodien (ziemlich verschieden) bei Gennrich, Zts. für Musikw. IX, S. 38.
560. Melodie bei Gennrich, Formenlehre, S. 181. Text bei Spanke, Lieders. 105.
577. Gennrich, Rotruenge, S. 47 (Mel.) und Spanke, Liedersammlung, S. 157 (Text) und 436 (Mel.).
578. Nach M<sup>i</sup> von Guiot de Dijon.
579. Mel. bei Beck (Hs. 0).
580. Die Melodie, in Hs. U gut aufgezeichnet, verdiente eine Edition.
581. Melodie bei Beck (Hs. 0).

586. Ohne Melodie.
594. Melodie bei Fr. Ludwig, *Musik des Mittelalters* (in Adlers Handbuch der Musikg. 2. Aufl.), S. 195. Erste Strophe auch im *Lai d'Aristote*.
599. Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 14, Mel. ib., S. 416.
607. Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 100, Mel. ib., S. 451.
- 611 a. „Chanter m'estuet de la virge pucele“, Text Järnström-Långfors, *Chs. pieuses II*, S. 86.
619. Hs. ohne Melodie.
620. Text bei Wiese, *Blondel*, S. 117. Mel. von 0 bei Beck.
622. Melodie nur in T.
629. Text bei Wallensköld, *Conon*, S. 1.
633. Text bei Huet, *Gace*, S. 57. Mel. bei Beck (Hs. 0).
636. Text u. Melodie bei Gennrich, *Rotruenge*, S. 15.
639. Text auch *Archiv fñSpr.* 99, S. 88.
653. Text bei Huet, *Gace*, S. 48 (ohne die Hs. von Zagreb; diese s. in *Mél. Jeanroy*).
684. *Lies Pa 128*. Text bei Huet, *Gautier de Dargies*, 1912, S. 10.
686. Text bei Huet, *Gace*, S. 99.
692. Text im *Recueil des Jeux-partis II*, S. 2.
695. Text in *ZtsfñrSpLit.* XIV, S. 138; zur Überlieferung vgl. Ludwig, *Repert.* S. 342.
711. Text bei Wallensköld, *Thibaut de Ch.* S. 26. Mel. von 0 bei Beck; Mel. der Egertonhs. in *Zts. f. rom. Ph.* 45, S. 429 (Gennrich).
719. Text bei Huet, *Gace*, S. 21. Mel. von 0 bei Beck.
723. Text bei Jeanroy-Långfors, *Chs. satiriques*, S. 3.
728. Text bei Lindelöf-Wallensköld, *Gautier d'Épinal*, S. 276. Mel. von 0 bei Beck.
739. Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 220. Mel. von 0 bei Beck.
744. *S. Servois*, *Roman de la Rose*, S. 37.
745. —
747. Text am besten bei Järnström-Långfors II, S. 196.
- 759 (= 1281). Text bei Zarifopol, *Rich. de Fournival*, S. 19. Mel. von 0 bei Beck; über die Beziehung zur Motettengattung vgl. Gennrich in *Zts. f. Musw.* IX, S. 14.
762. Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 16.
768. Text (nicht korrekt) bei Gennrich, *Rotruenge*, S. 24.
769. Über den Verfasser, *Gille de Maisons*, vgl. die *Onomastique des Trouvères*.
772. Text bei Huet, *Gace*, S. 66. Mel. von 0 bei Beck.
- 790 a (Fassung *KLNPXV*, vom *Chastelain de Coucy*); Text bei *Fath*, S. 39, und *Brakelmann I*, S. 105.
795. Text bei Huet, *Gautier de Dargies*, S. 29.
806. Vgl. oben 368.
811. Vgl. *Hist. litt.* XXIII, S. 616.
824. Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 98, Mel. ib. S. 450.
825. Über den Verfasser vgl. *Angelika Hoffmann*, *Robert de le Piere*, Halle 1917, *Diss.*
851. Text *Romania LIII*, S. 481. Mel. bei Beck, *Troubadours*, S. 117 und bei *P. Aubry*, *Rythmique mus. des Troubadours et Trouvères*, S. 36.
853. Text zuletzt bei Järnström-Långfors II, S. 130.

- 857 (= 2027). Text bei Huet, Gace, S. 11. Mel. von 0 bei Beck.  
 881. —  
 885. Text Romania LIII, S. 528 (Långfors).  
 886. Text bei Bédier, Chs. de Croisade, S. 77. Verfasser vielleicht Renaut de Beauvais, der Freund Jehan Bodel's; vgl. Guesnon in *Le Moyen-Age* 1902, S. 140.  
 887. —  
 893. Melodie zuletzt bei Gennrich, Formenlehre, S. 188.  
 898. Text Romania 56, S. 62 (Långfors).  
 902 a. (La fontenele i sort clere), gedr. Romania 56, S. 40 (Långfors).  
 906. Text bei Wallensköld, Thibaut, S. 45. Mel. von 0 bei Beck.  
 907. Débat, eher als jeu-parti. Text bei Jeanroy, Origines, S. 463.  
 911. Text bei Järnström-Långfors II, S. 192; vorher Noack, Strophenausgang, S. 125.  
 919. Text bei Gennrich, Rotruenge, S. 33, leider so entstellt, daß man unbedingt die diplomatische Ausgabe der Hs. H (*Arch. Rom.* I, S. 345) vorziehen muß.  
 954. Text bei Lindelöf-Wallensköld, Gautier von Epinal, S. 279. — Über den Adressaten vgl. *Neuph. Mitt.* 1935, S. 26 (Holger Peterson Dyggve).  
 957. Das Faksimile der Hs. X s. bei Aubry, *Monuments Pl.* XIV.  
 960. Melodie bei Beck (Hs. 0).  
 963. Diplom. Ausgabe der Hs. I: *Herrigs Archiv* 99, S. 95.  
 965. Auf die Einfachheit auch der melodischen Linie sei noch besonders hingewiesen.  
 966. Text bei Bédier, *De Nicolao Museto*, S. 85.  
 967. Text bei Bédier, *ibidem* S. 98; Mel. bei Beck (Hs. 0).  
 969. Das Lied ist in Pb6 anonym.  
 980. Text zuletzt bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 107; Mel. *ib.* S. 420.  
 981. Text bei Järnström-Långfors, *Chs. pieuses II*, S. 157.  
 982. Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 7.  
 987. Die Melodie (ohne Refrain) = Rayn. 980; s. dort oben.  
 988 (= 990). Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 242; Mel. bei Gennrich, *Rondeaux I*, S. 213.  
 992. —  
 994. —  
 1001. Text bei Brakelmann II, S. 76; Mel. von 0 bei Beck.  
 1006. Text bei Huet, Gace, S. 4; Mel. von 0 bei Beck.  
 1009. Text bei Brakelmann I, S. 117, und bei Fath, Kastellan von Coucy, S. 52. Mel. von 0 bei Beck.  
 1011. Text bei Huet, Gace, S. 24; Mel. von 0 bei Beck.  
 1024. Über den Inhalt vgl. Romania 28, S. 238 (Jeanroy). Melodie bei Schläger, *Romanze*, Anhang S. XX und Gennrich, *Formenlehre*, S. 177. Zum Inhalt vgl. ferner *Neuph. Mitt.* 1935, S. 65 (Holger Peterson Dyggve).  
 1029. Diplomatische Ausgabe: *Archiv f. d. Stud. der neueren Sprachen* 99, S. 95.  
 1032. Text auch bei Servois, *Roman de la Rose*, S. 155.  
 1059. Text bei Brakelmann I, S. 35 und Lindelöf-Wallensköld, *Gautier d'Épinal*, S. 281. Mel. von 0 bei Beck. — Gautier gehört, trotz der Ursprünglichkeit seines Stils, nicht in die erste Periode, sondern wird urkundlich erst später nachgewiesen (*Neuph. Mitt.* 1935, S. 19 ff.).  
 1079. Text bei Nissen, *Guiot de Dijon*, S. 12.

1089. Noten nur in M (außer Vers 1, der verstümmelt ist). Schelers Ausgabe berücksichtigt die Hs. C nicht.
1111. Text zuletzt bei Wallensköld, Thibaut, S. 169; Mel. von 0 bei Beck.
1125. Auch in der Hs. von Zagreb. Text zuletzt bei Wallensköld, Conon, S. 6. Melodie der Hs. a in ZfrP 42, S. 238 (Gennrich).
1126. Text bei Bédier, Chs. de Croisade, S. 126, und Fath, Kastellan, S. 91. Hier sei nachgetragen, daß die Form (10 a' bba' cca' a') auch in einem Liede des Troubadours Sordel (Ausc. C. di Lollis Nr. 22) auftritt.
- 1131 (= 1137 = 1325). Text bei Wallensköld, Conon, S. 12. Melodie von 0 bei Beck.
1149. Text Romania 56, S. 53 (Långfors); Melodie in Tribune de St. Gervais IV (Aubry) und bei Emmanuel, Hist. de la Langue musicale, S. 260.
1171. Text zuletzt bei Spanke, Liedersammlung, S. 154; Mel. ib. S. 435.
1191. Text in Recueil des Jeux-partis II, S. 149.
1198. Text bei Huet, Gace, S. 123.
1219. —
1229. Text zuletzt bei Spanke, Liedersammlung, S. 2; Mel. von 0 bei Beck.
1233. Text bei Järnström-Långfors II, S. 128.
1253. Text bei Jeanroy-Långfors, Chs. sat., S. 57.
1257. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 239.
- 1259 (= 1318) Text bei Noack, Strophenausgang, S. 132; gleiche Melodie in allen 3 Hss.
1283. Text bei Jeanroy, Origines, S. 464. Melodie bei Beck (Hs. 0).
1289. Anscheinend unvollständig erhalten.
1294. Der erste Vers hat eine Silbe zuviel, ist also zu ändern (etwa *Deus* statt *Hareu*).
1295. Text bei Ulrix, Inedita du Ms. M. (Leuvenische Bijdragen XII), S. 70. Melodie fehlt in M.
1297. Text bei Wiese, Blondel, S. 166. Melodie bei Gennrich, Rotruenge, S. 69. Das Lied stand ursprünglich auch in M, wo das Inhaltsverzeichnis es Hugue de Berzé zuschreibt.
1298. Text bei Jeanroy-Långfors, Chs. sat., S. 74.
1300. Mel. bei Beck (Hs. 0), Text bei Jeanroy-Långfors, Chs. sat., S. 76.
1304. Text bei Huet, Gace, S. 89.
1306. Text bei Schmidt, Andrieu Contredit (Diss. Halle 1903), S. 57.
1312. Melodie bei Schläger, Romanze, Anhang S. IV.
1313. Text bei Bédier, De Nicolao Museto, S. 102.
1321. Text zuletzt bei Spanke, Liedersammlung, S. 178.
- 1322 a. „Lors que florist la bruiere“. Text bei Servois, Roman de la Rose, S. 157.
1327. Text bei Järnström I, S. 73.
1352. Melodie zuletzt bei Gennrich, Rotruenge, S. 18.
1362. Melodie bei Gennrich, Rotruenge, S. 56.
1367. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 33; Mel. ib. S. 443.
1368. Text zuletzt bei Järnström-Långfors II, S. 169.
1375. Der Verfasser ist sicher Jehan Erart; vgl. Rayn. Bibl. I, S. 63.
1378. Melodie bei Schläger, Romanze, Anhang S. X.
1379. Text bei Servois, Roman de la Rose, S. 68.
1384. U ohne Noten.
1386. —

1387. Text in *Mém. de la Soc. Néophil. de Helsingfors*, Band VI, S. 59.
- 1387 a. *Mult s'aproisme li termines*, gedr. von J. Stainer, *Early Bodleian Music I* (Faks. 2); Hs. Oxford, Bodl. Rawlinson G 22.
1400. Melodie bei Beck (Hs. 0).
1402. Text bei Brakelmann II, S. 73; Mel. von 0 bei Beck.
1403. Text bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 247.
1404. T ist ohne Noten.
1405. Melodie bei Gennrich, *Rotruenge*, S. 63 und *Rondeaux II*, S. 229. Fernere Hs.: St. Lô Nr. 325. Eine Strophe im *Veilchenroman* zitiert (Ausg. Buffum, S. 147).
1406. Text zuletzt bei Spanke, *Lieders.* S. 235; Mel. in *ZtsfromPh.* 46, S. 339 (Gennrich).
- 1407 (= 1408). Text bei Huet, *Gace* S. 103 (ohne Hs. C); Mel. fehlt in allen Hs.
1410. Text bei Wallensköld, *Thibaut*, S. 204, und *Järnström-Långfors II*, S. 45.
1411. Text bei Gennrich, *Rotruenge*, S. 17.
1412. Text bei Brakelmann II, S. 52.
- 1420 (= 895). Text bei Wallensköld, *Conon* S. 13; Melodie (895) bei Beck (Hs. 0).
1429. Auch im Ms. von Zagreb. Text bei Huet, *Gace*, S. 94 (ohne Zagreb).
1430. Text bei Brakelmann II, S. 77.
1445. Mel. bei Beck (Hs. 0).
1447. Text bei Jeanroy-Långfors, *Chs. sat.* S. 77. Melodie *ZsromPh.* 46, S. 340 (Gennrich).
1448. U ohne Noten.
1452. Text in *Arch. Rom. I*.
1463. Von Huet (*Gace*) verworfen; gedr. von Brandin, *Inedita der Hs. 0*, in *Zts. ffrSpLit.* XXII, S. 265; Hs. 0 hat keine Melodie.
1465. Text bei Huet, *Gace*, S. 50. Mel. von 0 bei Beck.
1481. Von Huet (*Gace*) verworfen.
1489. —
1491. Text zuletzt bei *Järnström-Långfors II*, S. 102.
- 1495 (= 1950). Text bei L. Wiese, *Lieder des Blondel de Nesles*, 1904, S. 132.
1496. —
1499. Text zuletzt bei Spanke, *Liedersammlung*, S. 87.
1506. Text *ibidem*, S. 58; Mel. S. 417.
1522. Vgl. Wallensköld, *Thibaut*, S. 244, und *Onomastique des Tr.* S. 239.
1525. Melodie bei Schläger, *Romanze*, Anhang S. IX.
1532. Melodie (zweistimmig!) siehe bei Beck (Hs. 0).
1545. Text bei Wiese, *Blondel*, S. 130. } Mel. *Zts. f. Musikw.* XI. S. 336
1546. Text *Romania LIII*, S. 508 (Långfors). } (Gennrich).
- 1548 a. Text u. Melodie bei Gennrich, *Rotruenge*, S. 38.
1559. Text bei Brakelmann II, 53, und bei Fath, *Kastellan*, S. 89; die Hs. 0 (Faks. Beck) hat zwei Melodien, von denen die zweite (fol. 117) mit K übereinstimmt.
1583. Text bei Steffens, *Richard de Semilli* (*Förster-Festschrift*, 1902), S. 354; Mel. bei Gennrich, *Rotruenge*, S. 35.
1602. Melodie bei Gennrich, *Rondeaux I*, S. 165.
1610. Text *Neuph. Mitt.* XXX, S. 199 (Dyggve).
1616. Melodie bei Schläger, *Romanze*, Anhang S. VI. Faks. bei Aubry, *Monuments*, Pl. XIII.

1618. Text bei Wiese, Blondel, S. 153, und Brakelmann II, S. 159.  
 1621. Gerichtet, an Ysabillon Coustance.  
 1626. Text bei Huet, Gautier de Dargies, S. 12.  
 1632. Auch in Hs. Zagreb. Kritischer Text in *Revue des Langues romanes* 39, S. 253 (Jeanroy).  
 1644. Text Romania LIII, S. 495 (Långfors).  
 1647. Besser 1643 a, denn das Reimwort heißt florist.  
 1650. Auch hier ist der Reim -ist, also besser 1643 b.  
 1654. Melodie bei Schläger, Romanze, Anhang S. VII.  
 1655. Text bei Jeanroy-Långfors, Chs. sat., S. 29.  
 1677. Text Romania LIII, S. 491; Mel. von Vers 1 u. 2 bei Beck, Mel. der Tr. S. 117.  
 1681. Text auch bei Ph. Simon, Jacques d'Amiens, 1895, S. 49.  
 1688. Melodie bei Schläger, Romanze, Anhang S. V.  
 1706. Refrainpastorelle.  
 1708. Text zuletzt bei Spanke, Liedersammlung, S. 174; Melodie ibidem S. 427.  
 1710. Hs. U ohne Melodie.  
 1712. Text bei Ulrix, Inedita von M, S. 76.  
 1713. Text zuletzt Neuph. Mitt. XXX, S. 216 (Långfors-Solente).  
 1717. Text Arch. f. n. Spr. 99, S. 84 (dipl. Abdruck von Steffens).  
 1722. Melodie von O bei Beck; dipl. Abdruck der Hs. von Siena Arch. fnSpr. 88, S. 331.  
 1732. Text bei Schmidt, Andrieu Contredit, S. 64.  
 1756. Text bei Raynaud, Mélanges, S. 337.  
 1757. Text bei Huet, Gace, S. 62; Melodie nur in M.  
 1760. Text Romania 56, S. 57 (Långfors).  
 1767 (= 1755). Melodie von O (1755) in Becks Ausgabe. Text bei Steffens, Perrin von Angecourt, S. 258.  
 1777. Die Angabe Pb<sup>1</sup> ist zu streichen; sie gehört zu 1779.  
 1797. Text Romania 57, S. 324 (Långfors).  
 1799. Alle Fassungen der Melodie jetzt bei Appel, Singweisen Bernarts von Ventadorn, S. 8. Erste Strophe auch als Zitat im Roman de la Violette (Vers 4193 ff.).  
 1806. Text Neuph. Mitt. XXXI, S. 8 (Dyggve).  
 1813. Text bei Brakelmann II, S. 78.  
 1830. In T anonym, allerdings hinter Liedern des Hue de St. Quentin.  
 1831. Text Romania LIII, S. 498 (Långfors). Melodie von Vers 1—2 bei Beck, Melodien der Troubadours, S. 117.  
 1834. Text bei Servois S. 36.  
 1837. Text bei Wallensköld, Conon, S. 5.  
 1844. Text auch bei Paget Toynbee, Specimens of old French, Oxford 1892, S. 144.  
 1847. Melodie bei P. Aubry, Trouvères et Troubadours, S. 38.  
 1853. Hs. ohne Noten.  
 1866. Text bei Jeanroy-Långfors, Chs. sat., S. 59. U hier ohne Noten.  
 1878. Melodie bei Aubry, Trouvères et Troubadours, S. 104. Text bei Wallensköld, Thibaut, S. 173. Vgl. zum Inhalt Modern Lang. Notes XLVIII (1933).  
 1880. Text bei Wallensköld, Thibaut, S. 173.  
 1882. Dipl. Abdruck der einzigen Hs.: Arch. fnSpr. 99, S. 387.

- 1897 a. Text bei Wiese, Blondel, S. 119; die andere Fassung (1897) ebendort S. 171.
1900. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 69.
1901. Mel. bei Beck (Hs. 0).
1914. Text (ungenau) bei Gennrich, Rotruenge, S. 27.
1924. Text zuletzt bei Wiese, Blondel, S. 155.
1930. Text Romania LIII, S. 502 (Långfors).
1932. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 238.
1937. Ist chanson à refrain; als solche auch bei Jeanroy, Origines S. 97 verkannt, der hier die 2. Strophe druckt.
1939. Von Huet (Gace) verworfen; kritische Ausgabe fehlt.
1942. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 25.
1956. Text bei Brakelmann II, S. 56.
1967. Text bei Bédier, Chs. de Croisade, S. 20.
1971. Text zuletzt bei Lindelöf-Wallensköld, Gautier d'Épinal, S. 296.
1978. Text zuletzt bei Winkler, Raoul von Soissons, 1914, S. 55.
1984. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 32.
1987. Text bei Steffens, Perrin, S. 275.
1995. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 35; Melodie nach zwei Hss. *ibidem* S. 444 und 445.
2002. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 130; Mel. *ibidem* S. 433.
2005. Imitert von Rayn. 82; vgl. Zts. f. fr. Spr. u. Lit. 51, S. 74.
- 2006 (= 2007). Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 241.
2009. Wohl in Paris entstanden.
2010. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 65; Mel. von 0 bei Beck.
2015. Melodie bei Aubry, Trouvères et Troubadours, S. 89.
2030. Zur Melodie (= 1677) vgl. oben 1677.
2031. T mit Noten.
2033. Text zuletzt bei Spanke, Liedersammlung, S. 92.
2037. Hs. U hier ohne Noten.
2046. Faksimile bei Aubry, Monuments, Pl. X.
2047. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 141; Mel. *ibidem* S. 422.
- 2063 a. Vgl. Zts. ffrSpLit. LI, S. 107.
2076. Melodie bei Gennrich, Rondeaux I, S. 259.
2080. Text Romania 44, S. 485.
- 2081 a. Text bei Järnström-Långfors II, S. 33.
2081. T ohne Noten.
2082. T ohne Noten.
2090. Text bei Järnström-Långfors II, S. 103.
2094. Melodie bei Beck (Hs. 0).
2099. Text bei Huet, Gace, S. 64; Mel. der Hs. 0 bei Beck.
- 2101 a. Fassung MT gedruckt von Metcke, Gille le Vinier, Diss. Halle 1906, S. 43.
2107. Text zuletzt bei Steffens, Perrin, S. 287. Melodie der Egertonhs. Zts. für rom. Phil. 45, S. 417 (Gennrich).
2111. Text bei Järnström-Långfors II, S. 119.
2115. Text bei Spanke, Liedersammlung, S. 181; Mel. *ibidem* S. 437.
2124. Text zuletzt bei Wiese, Blondel, S. 127.

Im allgemeinen ist noch darauf hinzuweisen, daß die Handschriften K, U und A in den bekannten Faksimile-Ausgaben allgemein zugänglich sind. Manche Melodien gab auch Ribera heraus, im Anschluß an seine Theorie von der arabischen Entstehung des europäischen Minnesangs; es lohnt sich nicht, sie anzuführen, da sie rythmisch ganz unsinnig übertragen sind. Aus ähnlichem Grunde wurden die von Yvette Guilbert gezeichneten Übertragungsversuche übergangen.